



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe
relativo al impacto covid-19, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Domínguez Bravo, Hilda Milagros (ORCID: 0000-0001-6528-8402)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA — PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres y hermanos por ser un apoyo constante durante toda mi vida y carrera universitaria.

AGRADECIMIENTO

A mis profesores y asesores por el apoyo brindado a lo largo de mi carrera.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de figuras	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías. Subcategorías y matriz de categorización	13
3.3. Corpus y participantes	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
3.5. Procedimiento	16
3.6. Rigor científico	17
3.7. Método de análisis de datos	18
3.8. Aspectos éticos	19
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	19
V. CONCLUSIONES	30
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	33
ANEXOS	

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Procedimiento de análisis	16
Figura 2.	Resultado cuantitativo del objetivo general	20
Figura 3.	Resultado cuantitativo del primer objetivo específico	21
Figura 4	Resultado cuantitativo del segundo objetivo específico	23
Figura 5	Resultado cuantitativo del tercer objetivo específico	24
Figura 6	Resultado cuantitativo del cuarto objetivo específico	25
Figura 7.	Resultado cuantitativo del quinto objetivo específico	26

RESUMEN

El presente estudio titulado Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020 tuvo como objetivo general comprobar si el uso de un glosario terminológico médico bilingüe facilitaba la traducción de textos relativos al impacto covid-19, Lima, 2020. La metodología usada fue de tipo aplicada, con diseño secuencial exploratorio, nivel descriptivo y enfoque mixto. Adicionalmente, los resultados y conclusiones de la presente investigación expusieron la exitosa elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, el cual constaba de 8 campos que incluían el número de la entrada, el término, la categoría gramatical, el contexto, la definición o explicación del término en LO, el equivalente en LT, la definición o explicación del equivalente en LT; y, finalmente los sinónimos de los equivalentes. Del mismo modo, tras aplicar el cuestionario en los 10 participantes se pudo comprobar que el uso del glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, efectivamente, facilita la traducción de los textos relativos al mencionado impacto.

Palabras clave: covid-19, glosarios terminológicos, terminología, traducción médica.

ABSTRACT

This study titled Creation of a bilingual medical terminology glossary related to the COVID-19 impact, Lima, 2020 aimed to verify if the use of a bilingual medical glossary facilitated the translation of texts related to the COVID-19 impact, Lima, 2020. The methodology used was applied research, exploratory sequential design, descriptive level and mixed approach. Additionally, the results and conclusions of this study showed the successful creation of a bilingual medical glossary related to the COVID-19 impact, which consisted of 8 fields that included the number of the entry, the term, the grammatical category, the context, the definition or explanation of the term in SL, the equivalent in TL, the definition or explanation of the TL equivalent, and finally, the synonyms of the equivalents. In addition, after the questionnaire was applied among the 10 participants, it was found that the use of the bilingual medical glossary of terms related to the COVID-19 impact does indeed facilitate the translation of texts related to the aforementioned impact.

Keywords: COVID-19, glossary of terminology, terminology, medical translation.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO MÉDICO BILINGÜE RELATIVO AL IMPACTO COVID-19, LIMA, 2020", cuyo autor es DOMINGUEZ BRAVO HILDA MILAGROS, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 22 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA DNI: 10452039 ORCID 0000-0002-2767-0798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22-12- 2020 17:15:15

Código documento Trilce: TRI - 0092289